

◎航空業務に関する日本国とアラブ首長国連邦との間の協定の付表の改正に関する
交換公文

(略称) アラブ首長国連邦との航空協定付表改正取極

平成二十六年 二月二十六日 東京で
平成二十六年 二月二十六日 効力発生
平成二十六年 三月二十五日 告示

(外務省告示第八二号)

目 次

ページ

日本側書簡・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 一〇三
付表・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 一〇四
アラブ首長国連邦側書簡・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 一〇六

日本側書簡

(航空業務に関する日本国とアラブ首長国連邦との間の協定の付表の改正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百九十八年三月三日にアブダビで署名された航空業務に関する日本国とアラブ首長国連邦との間の協定（以下「協定」という。）第十四条及び第十六条の規定に従って二十二年五月二十七日及び二十八日にドバイで行われた日本国及びアラブ首長国連邦の航空当局の間の協議に言及する光栄を有します。

本大臣は、また、前記の協議において到達した合意に基づき、及び協定第十六条の規定に従い、この書簡に添付する新たな付表が日本語、アラビア語及び英語で作成された協定の現行の付表に代わることを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

本大臣は、更に、前記の提案がアラブ首長国連邦政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の殿下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が殿下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに殿下に向かって敬意を表します。

二十十四年二月二十六日に東京で

日本国外務大臣 岸田文雄

アラブ首長国連邦外務大臣

アブドゥラー・ビン・ザイド・アール・ナヒヤーン殿下

アラブ首長国連邦との航空協定付表改正取極

(Japanese Note)

Tokyo, February 26, 2014

Highness,

I have the honour to refer to the consultations held in Dubai on May 27 and 28, 2012 between the aeronautical authorities of Japan and of the United Arab Emirates, in accordance with Articles 14 and 16 of the Agreement between Japan and the United Arab Emirates for Air Services, signed at Abu Dhabi on March 3, 1998 (hereinafter referred to as "the Agreement").

I have further the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the new Schedule attached to this Note shall replace the existing Schedule to the Agreement done in the Japanese, Arabic and English languages, based on the agreement reached at the said consultations and pursuant to Article 16 of the Agreement.

I have further the honour to propose that if the above proposal is acceptable to the Government of the United Arab Emirates, this Note and Your Highness's Note in reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Highness's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Highness the assurances of my highest consideration.

(Signed) Fumio Kishida
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Highness
Mr. Abdullah Bin Zayed Al Nahyan
Minister of Foreign Affairs
of the United Arab Emirates

アラブ首長国連邦との航空協定付表改正取極

付表

- 1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線
日本国内の地点―ソウル（注2）―東南アジア地域内の二地点―インド亜大陸内の二地点―中間の地点（注3）―湾岸諸国内の地点―アラブ首長国連邦内の地点―以遠の地点
注1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務は、日本国内の一地点をその起点としなければならないが、特定路線上の他の地点は、いずれかの又は全ての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によって省略することができる。
注2 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、第五の自由の運輸権を行使する（付表へ、大阪を含む路線における貨物業務のためにのみ、「ソウル」に業務を行うことができる）。
注3 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、航空機を運航しない航空企業としてのローヤリティ業務のためにのみ、「中間の地点」に業務を行うことができる。
2 アラブ首長国連邦の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線
アラブ首長国連邦内の地点―湾岸諸国内の地点―インド亜大陸内の二地点（注2）―東南アジア地域内の二地点（注2）―中間の地点（注3）―日本国内の地点―ソウル（注4）―ロサンゼルス又はサンフランシスコ（注2）
注1 アラブ首長国連邦の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務は、アラブ首長国連邦内の一地点をその起点としなければならないが、特定路線上の他の地点は、いずれかの又は全ての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によって省略することができる。
注2 アラブ首長国連邦の一又は二以上の指定航空企業は、東京を含む路線においては、「インド亜大陸内の二地点」、「東南アジア地域内の二地点」及び「ロサンゼルス又はサンフランシスコ」に業務を行うことができない。

SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:
Points in Japan - Seoul (Note 2) - two points in South East Asia - two points in Indian subcontinent - any intermediate points (Note 3) - points in the Gulf countries - points in the United Arab Emirates - points beyond
Note 1: The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan shall begin at a point in Japan, but other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.
Note 2: The designated airline or airlines of Japan may serve "Seoul" only for all-cargo services on the route(s) involving Osaka without exercising fifth freedom traffic rights.
Note 3: The designated airline or airlines of Japan may serve "any intermediate points" only for code sharing services as a marketing airline or marketing airlines.
2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the United Arab Emirates:
Points in the United Arab Emirates - points in the Gulf countries - two points in Indian subcontinent (Note 2) - two points in South East Asia (Note 2) - any intermediate points (Note 3) - points in Japan - Seoul (Note 4) - Los Angeles or San Francisco (Note 2)
Note 1: The agreed services provided by the designated airline or airlines of the United Arab Emirates shall begin at a point in the United Arab Emirates, but other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.
Note 2: The designated airline or airlines of the United Arab Emirates may not serve "two points in Indian subcontinent", "two points in South East Asia" and "Los Angeles or San Francisco" on the routes involving Tokyo.

注 3 アラブ首長国連邦の一又は二以上の指定航空企業は、航空機を運航しない航空企業としてコードシェア業務のためにのみ、「中間の地点」に業務を行うことが出来る。

注 4 アラブ首長国連邦の一又は二以上の指定航空企業は、第五の自由の運輸権を行使することなく、大阪を含む路線における貨物業務のためにのみ、「ソウル」に業務を行うことが出来る。

3 この付表において「湾岸諸国」とは、バーレーン王国、オマーン国及びカタール国をいう。

Note 3: The designated airline or airlines of the United Arab Emirates may serve "any intermediate points" only for code sharing services as a marketing airline or marketing airlines.

Note 4: The designated airline or airlines of the United Arab Emirates may serve "Seoul" only for all-cargo services on the route(s) involving Osaka without exercising fifth freedom traffic rights.

3. The term "the Gulf countries" in this Schedule means the Kingdom of Bahrain, the Sultanate of Oman and the State of Qatar.

アラブ首長国連邦との航空協定付表改正取極

(アラブ首長国連邦側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、アラブ首長国連邦政府が日本国政府の前記の提案を受諾する旨をアラブ首長国連邦政府に代わって閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
二千十四年二月二十六日に東京で

アラブ首長国連邦外務大臣

アフダッラー・ビン・ザード・アール・ナヒヤーン

日本国外務大臣 岸田文雄閣下

一一〇六

(United Arab Emirates Note)

Tokyo, February 26, 2014

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the United Arab Emirates, that the Government of the United Arab Emirates accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Abdullah Bin Zayed Al Nahyan
Minister of Foreign Affairs
of the United Arab Emirates

His Excellency
Mr. Fumio Kishida
Minister for Foreign Affairs
of Japan

الجدول

١. الطرق التي تشيورها الناقلة أو الناقلات المعنية من قبل اليابان في الاتحاضين:

نقاط في اليابان - سيؤول (ملحوظة ٢) - تقطنين في جنوب شرق آسيا - تقطنين في شبه القارة الهندية - أي نقاط وسطية (ملحوظة ٣) - نقاط في دول الخليج - نقاط في دولة الإمارات العربية المتحدة - نقاط فيما وراء.

ملحوظة ١: الخدمات المتفق عليها المقدمة بواسطة الناقلة أو الناقلات المعنية بواسطة اليابان تبدأ من نقطة في اليابان و يمكن لذلك الناقلة وفقاً لاختيارها إلغاء النقاط الأخرى في الطرق المحددة في كل أو بعض الرحلات.

ملحوظة ٢: يمكن للناقلة أو الناقلات المعنية بواسطة اليابان خدمة "سيؤول" فقط لجميع خدمات الشحن الجوي على الطرق التي تربط أوساكا دون ممارسة حقوق النقل الجوي بموجب الحرية الخامسة.

ملحوظة ٣: يمكن للناقلة أو الناقلات المعنية بواسطة اليابان خدمة أي نقاط وسطية فقط في حالة خدمات المشاركة بالرمز كناقلة أو ناقلات مسوقة.

٢. الطرق التي تشيورها الناقلة أو الناقلات المعنية من قبل دولة الإمارات العربية المتحدة في الاتحاضين:

نقاط في دولة الإمارات العربية المتحدة - نقاط في دول الخليج - تقطنين في شبه القارة الهندية (ملحوظة ٢) - تقطنين في جنوب شرق آسيا (ملحوظة ٢) - أي نقاط وسطية (ملحوظة ٣) - نقاط في اليابان - سيؤول (ملحوظة ٤) - لوس أنجلوس أو سان فرانسيسكو (ملحوظة ٢)

ملحوظة ١: الخدمات المتفق عليها المقدمة بواسطة الناقلة أو الناقلات المعنية بواسطة دولة الإمارات العربية المتحدة تبدأ من نقطة في دولة الإمارات العربية المتحدة و يمكن لذلك الناقلات وفقاً لاختيارها إلغاء النقاط الأخرى في الطرق المحددة في كل أو بعض الرحلات.

ملحوظة ٢: لا يجوز للناقلة أو الناقلات المعنية بواسطة دولة الإمارات العربية المتحدة خدمة "تقطنين في شبه القارة الهندية"، "تقطنين في جنوب شرق آسيا" و "لوس أنجلوس أو سان فرانسيسكو" في الرحلات التي تربط طوكيو.

ملحوظة ٣: يمكن للناقلة أو الناقلات المعنية بواسطة دولة الإمارات العربية المتحدة خدمة "أي نقاط وسطية" فقط في حالة خدمات المشاركة بالرمز كناقلة أو ناقلات مسوقة.

ملحوظة ٤: يمكن للناقلة أو الناقلات المعنية بواسطة دولة الإمارات العربية المتحدة خدمة "سيؤول" فقط لجميع خدمات الشحن الجوي على الطرق التي تربط أوساكا دون ممارسة حقوق النقل الجوي بموجب الحرية الخامسة.

٣. يعني تعبير "دول الخليج" المستخدم في هذا الجدول مملكة البحرين و سلطنة عمان و دولة قطر.

（参考）

この取極は、平成十年十二月十七日に発効したアラブ首長国連邦との航空協定（平成十年二国間条約集参照）について、平成二十三年八月二十四日に発効した付表改正取極（平成二十三年二国間条約集参照）により改正された同協定の付表を更に改正するものである。